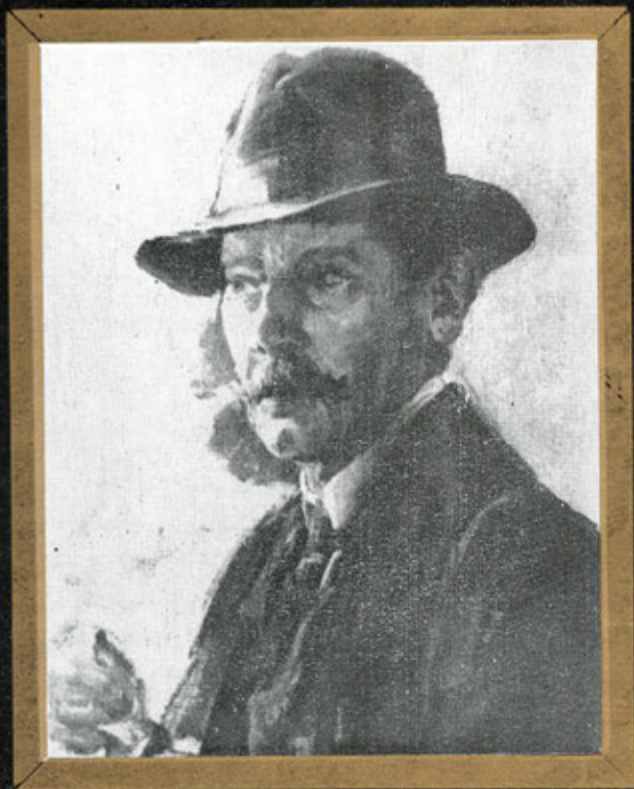




STEFAN JÄGER

AUTOPORTRET

CENTENAR

Stefan Jäger

1877-1977

STEFAN JÄGER

1877 – 1962

Pictorului Stefan Jäger

Viața toată, de la leagăn
pin' la mormint, penelul tău
a zugrăvit-o : porți și trepte,
prispa prinsă în verdeață,
șoproane, casa țuguiață,
la joacă și la carte ceata de copii.

Și rosmarin și flori de soc
și serbarea nunții și parastas,
obiceiurile străbune, totul sfânt
străvechea casă de coloni,
așa cum n-o mai găsești în nici un loc
cu bătrînul dud și tei de-argint

PETER BARTH

Dem Maler Stefan Jäger

Das ganze Dasein, von der Wiege
und bis zum Grabe, hieltst Du fest
in deinen Bildern, Gang und Stiege,
den Flur mit seinem Laubgeäst,
Gerätekammern, alte Giebel,
die Kinderschar bei Spiel und Fibel.

Und Rosmarein und Hollersträuche,
und Hochzeitsfest und Totenschmaus,
geheiligt durch die alten Bräuche,
das ahnenalte Siedlerhaus,
so wie es nimmer aufzufinden
mit Maulbeerbaum und Silberlinden.

PETER BARTH

Stefan Jäger festőhöz

Egy emberi lét nyert örök formát e képeken,
életünk, mely elvezet a bölcsőtől a sírig,
Te megfestetted a nyíló kaput, a lépcsőt,
küszöbét a háznak, s a végtelenbe futó mezőt,
a régi csúrt, a csendes kicsi kunyhót,
a játszadozó, böngésző gyermeket.

Rozmaringot és bodzavirágot festettél,
lakodalmi pompát és fájó halotti tort,
mindazt mi szent, ősi hagyományunk :
egykori telepes házakat, hol éltünk,
s melyeket ma nem találunk sehol,
jó öreg eperfával és ezüstlő hárssal.

PETER BARTH

CENTENAR
Stefan Dăger
1877 — 1977

JIMBOLIA

CASA DE CULTURĂ

DAS KULTURHAUS

A KULTÚRHÁZ



CONSILIUL JUDEȚEAN
TIMIȘ AL OAMENILOR
MUNCII DE NAȚIONALITATE
GERMANĂ

TEMESCHER KREISRAT DER
WERKTÄTIGEN DEUTSCHER
NATIONALITÄT

A NÉMET NEMZETISÉGŰ
DOLGOZÓK TEMES MEGYEI
TANÁCSA

PROGRAMUL ZILEI

28 MAI 1977

ora 10,00

Deschiderea EXPOZIȚIEI OMAGIALE

— Liceul real, Strada. Gh. Doja 14

10,00 Uhr

Eröffnung der Gedenkausstellung

— Reallyzeum, Gh.-Doja-
Strasse Nr. 14

10,00 óra

Az emlékkiállítás megnyitója

— Liceum, Dózsa Gy. utca 14 sz.

ora 11,00

**Sesiunea de comunicări științifice :
„Stefan Jäger”**

— Liceul real, Strada. Gh. Doja 14

11,00 Uhr

Wissenschaftliche Tagung : „Stefan Jäger”

— Reallyzeum, Gh.-Doja-
Strasse Nr. 14

11,00 óra

„Stefan Jäger” tudományos ülészak

— Liceum, Dózsa Gy. utca 14 sz.

ora 15,00

Întrunirea porturilor populare

— Liceul real, Strada. Gh. Doja 14

15,00 Uhr

Versammlung der Trachten

— Reallyzeum

15,00 óra

A népviseletek felsorakoztatása

Reál liceum, Dózsa Gy. utca 14 sz.

ora 16,00

**Defilarea porturilor și desfășurarea
festivităților**

— Strada Republicii și stadionul
din parc

16,00 Uhr

Aufzug der Trachten und Entfaltung der Feierlichkeiten

— Republicii-Strasse und im
Parkstadion

16,00 óra

Népviseleti felvonulás, ünnepély

— Republicii út, sportpálya a
parkban

ora 18,30

Înceierea festivităților

18,30 Uhr

Abschluss der Feierlichkeiten

— Im Parkstadion

18,30 óra

Az ünnepély befejezés

ora 20,00

Program cultural distractiv

— Casa de cultură a orașului

20,00 Uhr

Unterhaltungsprogramm

— Im Kulturhaus der Stadt

20,00 óra

Szórakoztató műsor

— Városi Kulturház



STEFAN JÄGER

Primdansatoare (ulei)
Die Vorstrausstänzerin (Öl)
Előtáncosnő (olaj)

- 28 mai 1877 se naște Stefan Jäger la Cenei, jud. Timiș.
 - 1895–1899 Studii la Budapesta.
 - 1899–1901 Prima călătorie de studii în Austria, Germania, Italia.
-
- 28. Mai 1877, Geburt Stefan Jägers in Tschene/Kreis Temesch.
 - 1895–1899, Studium an der Modellzeichenschule und Zeichenlehrer-Bildungsanstalt in Budapest.
 - 1899–1901, erste Studienreise (Österreich, Deutschland, Italien).
-
- Stefan Jäger 1877. május 28.-án született a Temes megyei Csenén.
 - 1895–1899 Budapesti tanulmányévei.
 - 1899–1901 – Első külföldi tanulmányút, Ausztria, Németország, Olaszország.



STEFAN JÄGER

La soceriș (ulei)
Im Schnitt (Öl)
Aratás (olaj)

- 1906 A doua călătorie de studii la Stuttgart, Ulm și Nürnberg.
- 1910 vernisajul tripticului „Venirea șvabilor în Banat” la Cărpiniș jud. Timiș.
- 1906, zweite Studienreise (Stuttgart, Ulm, Nürnberg).
- 1910, Enthüllung des Einwanderungs-Triptychons in Gertjanosch/Kreis Temesch.
- 1906 – Második tanulmányút, Németország (Stuttgart, Ulm, Nürnberg).
- 1910 – Leleplezik A svábok bevándorlása című hármaskép Cărpinișen.



STEFAN JÄGER

Întoarcere de la cîmp (ulei)
Heimkehr vom Feld (Öl)
Hazatérés a mezőről (olaj)

- 1910 Jäger se stabilește în Jimbolia.
- 1957 Decernarea Ordinului Muncii cl. II-a.
- 1962 la 16 martie moare Stefan Jäger.

- 1910, Jäger lässt sich in Jimbolia nieder.
- 1957, Verleihung des Arbeitsordens II. Klasse.
- 1962, am 16. März, stirbt Stefan Jäger.

- 1910. A művész Zsombolyára költözik.
- 1957. A Munka Érdemrend II. fokozatával tüntetik ki.
- 1962. március 16-án halt meg Zsombolyán.



STEFAN JÄGER

Venirea şvabilor în Banat
 Die Ansiedlung der Schwaben im Banat
 A svábok bevándorlása Bánátba